

ITEGEKO N° 045/2021 RYO KU WA 18/08/2021 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE UBATASI KU MARI	LAW N° 045/2021 OF 18/08/2021 GOVERNING THE FINANCIAL INTELLIGENCE CENTRE	LOI N° 045/2021 DU 18/08/2021 RÉGISSANT LE CENTRE DE RENSEIGNEMENT FINANCIER
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure</u>	<u>Article 3: Legal personality, independence and autonomy</u>	<u>Article 3: Personnalité juridique, indépendance et autonomie</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera</u>	<u>Article 4: Supervising authority</u>	<u>Article 4: Organe de tutelle</u>
<u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u>	<u>Article 5: Head office</u>	<u>Article 5: Siège</u>
<u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u>	<u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u>	<u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u>
<u>Ingingo ya 6: Intego</u>	<u>Article 6: Mission</u>	<u>Article 6: Mission</u>
<u>Ingingo ya 7: Inshingano</u>	<u>Article 7: Responsibilities</u>	<u>Article 7: Attributions</u>
<u>Ingingo ya 8: Ububasha</u>	<u>Article 8: Powers</u>	<u>Article 8: Pouvoirs</u>

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE N'IMIKORANIRE	CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND COLLABORATION	CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COLLABORATION
<u>Iciviro cya mbere: Imitunganyirize</u>	<u>Section One: Organisation</u>	<u>Section première: Organisation</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego za FIC</u>	<u>Article 9: Organs of FIC</u>	<u>Article 9: Organes de FIC</u>
<u>Akiciro ka mbere: Ubuyobozi Bukuru bwa FIC</u>	<u>Sub-section One: Directorate General of FIC</u>	<u>Sous-section première: Direction générale du FIC</u>
<u>Ingingo ya 10: Ubuyobozi Bukuru bwa FIC</u>	<u>Article 10: Directorate General of FIC</u>	<u>Article 10: Direction générale du FIC</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FIC</u>	<u>Article 11: Members of the Directorate General of FIC</u>	<u>Article 11: Membres de la Direction générale du FIC</u>
<u>Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru wungirije</u>	<u>Article 12: Appointment of the Director General and Deputy Director General</u>	<u>Article 12: Nomination du Directeur général et du Directeur général adjoint</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Directorate General</u>	<u>Article 13: Attributions de la Direction générale</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 14: Duties of the Director General</u>	<u>Article 14: Attributions du Directeur général</u>
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z' Umuyobozi Mukuru Wungirije</u>	<u>Article 15: Duties of the Deputy Director General</u>	<u>Article 15: Attributions du Directeur général adjoint</u>
<u>Ingingo ya 16: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u>	<u>Article 16: Salary and fringe benefits granted to the Director General and Deputy Director General</u>	<u>Article 16: Salaire et avantages accordés au Directeur général et au Directeur général adjoint</u>

<u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC	<u>Sub-section 2:</u> Executive Secretariat of FIC	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat exécutif du FIC
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC	<u>Article 17:</u> Executive Secretariat of FIC	<u>Article 17:</u> Secrétariat exécutif du FIC
<u>Ingingo ya 18:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC	<u>Article 18:</u> Appointment of the Executive Secretary of FIC	<u>Article 18:</u> Nomination du Secrétaire exécutif du FIC
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC	<u>Article 19:</u> Duties of the Executive Secretary of FIC	<u>Article 19:</u> Attributions du Secrétaire exécutif du FIC
<u>Ingingo ya 20:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Salary and fringe benefits granted to the Executive Secretary	<u>Article 20:</u> Salaire et avantages accordés au Secrétaire exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Imbonerahamwe y'imanya y'imrimo	<u>Article 21:</u> Organisational structure	<u>Article 21:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry' abakozi ba FIC	<u>Article 22:</u> Recruitment of the staff of FIC	<u>Article 22:</u> Recrutement du personnel du FIC
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere n'imikoranire	<u>Section 2:</u> Functioning and collaboration	<u>Section 2:</u> Fonctionnement et collaboration
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikorere y' inzego za FIC	<u>Article 23:</u> Functioning of organs of FIC	<u>Article 23:</u> Fonctionnement des organes du FIC
<u>Ingingo ya 24:</u> Imikoranire ya FIC n'abashinzwe gutanga amakuru n'izindi nzego	<u>Article 24:</u> Collaboration of FIC with reporting persons and other organs	<u>Article 24:</u> Collaboration du FIC avec les personnes déclarantes et d'autres organes

<u>UMUTWE WA IV: U MUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 25:</u> Property and its sources	<u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingengo y'imari	<u>Article 26:</u> Budget	<u>Article 26:</u> Budget
<u>Ingingo ya 27:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 27:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 27:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 28:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 28:</u> Annual financial report	<u>Article 28:</u> Rapport financier annuel
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 29:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo izigama n'ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Saving and repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 045/2021 RYO KU WA 18/08/2021 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE UBATASI KU MARI	LAW N° 045/2021 OF 18/08/2021 GOVERNING THE FINANCIAL INTELLIGENCE CENTRE	LOI N° 045/2021 DU 18/08/2021 RÉGISSANT LE CENTRE DE RENSEIGNEMENT FINANCIER
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Nyakanga 2021;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 26 July 2021;	La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juillet 2021;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 139 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 139 et 176;

<p>Isubiye ku Itegeko n° 74/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rishyiraho Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p> <p>YEMEJE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p>Iningo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigenga Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari rwitwa “FIC” mu magambo ahinnye y’Icyongereza. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n’imikorere byarwo.</p> <p>Iningo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Inama Mpuzabikorwa: Komite y’Igihugu ishinzwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwarz za kirimbuzi ishyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga;</p>	<p>Having reviewed Law n° 74/2019 of 29/01/2020 establishing the Financial Intelligence Centre;</p> <p>ADOPTS:</p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article One: Purpose of this Law</p> <p>This Law governs the Financial Intelligence Centre, abbreviated as “FIC”. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p> <p>Article 2: Definitions</p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° Coordination Council: National Committee on the prevention and fight against money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction established in accordance with relevant legislation;</p>	<p>Revu la Loi n° 74/2019 du 29/01/2020 portant création du Centre de Renseignement Financier;</p> <p>ADOPTE:</p> <p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>Article premier: Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit le Centre de renseignement financier dénommé “FIC” en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p> <p>Article 2: Définitions</p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° Conseil de Coordination: Comité national de prévention et de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive établi conformément à la législation en la matière;</p>
--	--	--

2° iyezandonke:	2° money laundering:	2° blanchiment de capitaux:
<p>a. guhindura, kohereza cyangwa kuba afite umutungo, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uturuka ku cyaha cyangwa ku gikorwa cyo kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>b. guhisha umutungo, kutagaragaza imiterere nyayo yawo, inkomoko yawo, aho ubarizwa, kuwimura, kuwikuraho, kuwutanga, guhisha nyir'umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>c. kwegukana, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi cyangwa ushobora kumenya, mu gihe cyo kuwakira, ko uwo mutungo ukomoka ku cyaha cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>d. kugira uruhare, kwishyira hamwe cyangwa gucura umugambi wo gukora icyaha, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza</p>	<p>a. conversion, transfer or handling of property or funds whose perpetrator knows or is likely to know that such property or funds is the proceeds of crime or it derives from an act of participation in such crime;</p> <p>b. concealment, disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, donation, disguise of the beneficial owner of the property or funds or the person having rights on it, knows or likely to know that such a property or funds is proceeds of crime or from an act of participation in such crime;</p> <p>c. acquisition, possession or use of property or funds the author knows or is likely to know, at the time of reception, that such a property or funds is derived from proceeds of crime or from an act of participation in such crime;</p> <p>d. participation in, association with or conspiracy to commit, attempt to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the</p>	<p>a. conversion, transfert ou détention de biens ou de fonds dont l'auteur sait ou est susceptible de savoir qu'ils proviennent d'un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</p> <p>b. dissimulation, déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, du mouvement, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du bénéficiaire effectif de biens ou de fonds ou de l'ayant-droit, sait ou est étant susceptible de savoir que ces biens ou fonds est un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</p> <p>c. acquisition, possession ou utilisation de biens ou de fonds dont l'auteur sait ou est susceptible de savoir, au moment de la réception, que ces biens ou fonds proviennent d'un produit d'une infraction ou de la participation à la commission de cette infraction;</p> <p>d. participation à la commission, association ou conspiration en vue de commettre, tentative de perpétrer, d'aider, d'inciter, d'encourager, de faciliter ou de conseiller</p>

<p>cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a., aka b. n'aka c.;</p>	<p>commission of any of the acts mentioned in subitems a., b. and c.;</p>	<p>la commission de l'un des actes visés aux sous-points a., b. et c.;</p>
<p>Haba habaye iyezandonke nubwo ibikorwa by 'ibanze biganisha ku kwegukana , kwikuraho cyangwa kohereza umutungo ugamije kwezwa cyangwa gukingira ikitaba uwabikoze byaba byakorewe ku butaka bw 'ikindi gihugu;</p>	<p>Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, disposition or transfer of the property to be laundered or the protection of the author are carried out on the territory of a third State;</p>	<p>Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la disposition ou du transfert du patrimoine à blanchir ou de la protection de l'auteur sont commis sur le territoire d'un État tiers;</p>
<p>3° ubutasi ku mari: igikorwa kigamije kwakira no gusesengura amakuru ku bikorwa by'iherekanya ry'imari bikemangwa n'andi makuru ajyanye n'iyezandonke n'ibaya by'ibanze bifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi kugira ngo ibivuye mu isesengura bimenyeshwe inzego bireba;</p>	<p>3° financial intelligence: a process of receipt and analysis of suspicious transaction reports and other information related to money laundering and associated predicate offences, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction for the dissemination of the results of such an analysis to relevant authorities;</p>	<p>3° renseignement financier: processus de réception et d'analyse des déclarations d'opérations suspectes et d'autres informations relatives au blanchiment de capitaux et aux infractions principales associées, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive afin de la dissémination des résultats de cette analyse aux autorités concernées;</p>
<p>4° umuryango ufite ubuzimagatozi: isosiyete, koperative, ikigo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta, fondasiyo n'umuryango ushingiye ku myemerere bifite ubuzimagatozi;</p>	<p>4° legal person: company, cooperative, institution, national non-governmental organisation, international non- governmental organisation, foundation and faith-based organisation with legal personality;</p>	<p>4° personne morale: société, coopérative, établissement, organisation nationale non gouvernementale, organisation internationale non gouvernementale, fondation et organisation fondée sur la foi ayant une personnalité juridique;</p>
<p>5° urutonde rurambuye rw'abashinzwe gutanga amakuru: urutonde rw'abashinzwe gutanga</p>	<p>5° detailed list of reporting persons: a list of reporting persons drawn up by FIC in</p>	<p>5° liste détaillée des personnes déclarantes: liste des personnes déclarantes dressée par le</p>

amakuru FIC ikora ishingiye ku bivugwa mu gace ka 6° k'iyi ngingo;	accordance with provisions of Item 6° of this Article;	FIC conformément aux dispositions du point 6° du présent article;
<p>6° ushinzwe gutanga amakuru:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Banki Nkuru y'u Rwanda; b. ikigo cy'imari; c. isosiyete y'itumanaho itanga serivisi zo guhererekanya amafaranga; d. abavoka, abanoteri n'abandi bakora umwuga ushingiye ku mategeko bigenga, iyo bahagarariye cyangwa bunganira abakiriya babo hanze y'inkiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira: i. kugura no kugurisha umutungo utimukanwa; ii. gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiria; iii. gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa konti z'inyandiko mvunjwafaranga ; 	<p>6° reporting person:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the National Bank of Rwanda; b. a financial institution; c. a telecommunication company that provides financial services; d. advocates, notaries and other independent legal professionals when they represent or assist their clients outside of a legal proceeding, in particular, within the framework of the following activities: <ul style="list-style-type: none"> i. buying and selling of real estate; ii. management of client money, securities or other assets; iii. management of bank, savings or securities accounts; 	<p>6° personne déclarante:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la Banque Nationale du Rwanda; b. une institution financière ; c. une société de télécommunication qui offre des services financiers; d. les avocats, les notaires et les autres membres des professions juridiques indépendantes lorsqu'ils représentent ou assistent leurs clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes: <ul style="list-style-type: none"> i. achat et vente d'un bien immobilier; ii. gestion des capitaux, des valeurs mobilières ou autres actifs du client; iii. gestion des comptes bancaires, d'épargne ou des valeurs mobilières;

iv. kwegeranya imigabane yo gushinga amasosiyete y'ubucuruzi, gutunganya ibikorwa cyangwa imicungire byayo;	iv. collection of contributions for the creation, operation or management of companies;	iv. collecte des apports pour la création, l'exploitation ou la gestion des sociétés commerciales;
v. gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora ibigo bifite ubuzima gatozi cyanngwa amasezerano y'ubwizerane no kugura no kugurisha ibigo by'ubucuruzi;	v. creation, operation or management of legal persons or legal arrangements of the trust and buying and selling of business entities;	v. création, exploitation ou administration des personnes morales ou des constructions juridiques de fiducie et achat et vente des entités commerciales;
e. umugenuzzi w'imari, umubaruramari n'umujyanama mu by'imisoro;	e. an auditor, accountant and tax advisor;	e. un auditeur, un comptable et un conseiller fiscal;
f. uhuza umuguzi n'ugurisha mu mirimo yerekerye n'imitungo itimukanwa;	f. a real estate agent;	f. un agent immobilier;
g. umuceruzi w'ibyuma n'amabuye by'agaciro;	g. dealer in precious metals and stones;	g. négociant en métaux précieux et pierres précieuses;
h. umuntu ku gitit cye, ikigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi bikwirakwiza amafaranga;	h. a natural person, a body or a company involved in the business of distributing money;	h. une personne physique, organisme ou société commerciale engagés dans des activités de distribution d'argent;
i. kazino n'ibigo bikoresha tombora zo mu rwego rw'Ighugu;	i. casino and national lotteries halls;	i. casino et établissements des jeux de lotteries nationales;
j. imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya	j. national non-governmental organisations, international non-	j. organisations non-gouvernementales nationales, organisations internationales non-

Leta, fondasiyo n'imiryango ishingiye ku myemerere; k. umuntu utanga serivisi mu masezerano y'ubwizerane no mu masosiyete y'ubucuruzi; l. ufasha mu bucuruzi bw'ibinyabiziga; m. abandi bashobora kugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufinite imari mu nshingano.	governmental organisations, foundations and faith-based organisations; k. service provider in a trust contract and companies l. motor vehicle dealer; m. other persons as may be determined by an Order of the Minister in charge of finance.	gouvernementales, fondations et organisations fondées sur la foi; k. prestataire de services dans un contrat de fiducie et des sociétés commerciales; l. concessionnaire de véhicules automobiles; m. autres personnes pouvant être déterminées par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure</u> FIC ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'imari, umutungo n'abakozi byayo. Mu kugera ku ntego no kuzuza inshingano zayo ntihabwa amabwiriza n'urundi rwego.	<u>Article 3: Legal personality, independence and autonomy</u> FIC has a legal personality and enjoys administrative, financial and human resource management autonomy. In the accomplishment of its mission and responsibilities it does not take injunctions from any other organ.	<u>Article 3: Personnalité juridique, indépendance et autonomie</u> Le FIC est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines. Dans l'accomplissement de sa mission et de ses attributions il n'est pas soumis aux injonctions d'un autre organe.
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera</u> Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera FIC.	<u>Article 4: Supervising authority</u> A Prime Minister's Order determines the supervising authority of FIC.	<u>Article 4: Organe de tutelle</u> Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du FIC.

<u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u>	<u>Article 5: Head office</u>	<u>Article 5: Siège</u>
Icyicaro cya FIC kiri mu Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Igihe bibaye ngombwa, kwimura icyicaro cya FIC cyangwa gushyiraho amashami yayo ahandi mu Gihugu byemezwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The head office of FIC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. When considered necessary, relocation of the head office of FIC or establishment of its branches elsewhere in the country is approved by an Order of the Prime Minister.	Le siège du FIC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. En cas de nécessité, le transfert du siège du FIC ou la création de ses branches à tout autre lieu du pays sont approuvés par arrêté du Premier Ministre.
<u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u>	<u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u>	<u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u>
<u>Ingingo ya 6: Intego</u>	<u>Article 6: Mission</u>	<u>Article 6: Mission</u>
FIC ifite intego yo gukora ubutasi ku mari hagamijwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi n'ibyaha bifitanye isano na byo.	FIC has the mission of conducting financial intelligence in order to prevent and to counter money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction and related crimes.	Le FIC a la mission de mener des renseignements financiers en vue de prévenir et de lutter contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et les infractions connexes.
<u>Ingingo ya 7: Inshingano</u>	<u>Article 7: Responsibilities</u>	<u>Article 7: Attributions</u>
Inshingano za FIC ni izi zikurikira:	The responsibilities of FIC are the following:	Les attributions du FIC sont les suivantes:
1° gukora isesengura ry'imikorere n'isesengura ryimbitse ku makuru y'ibikorwa ku ihererekanya ry'imari bikemangwa yakiriwe no gushyikiriza ibavuyemo inzego zibishinzwe;	1° to carry out operational and strategic analysis of received suspicious transaction reports and disseminate the results to relevant authorities;	1° faire une analyse opérationnelle et stratégique des déclarations d'opérations suspectes reçues et en disséminer les résultats aux autorités concernées;

<p>2° guhuza ibikorwa byo gukumira bikorwa n'inezgo zose bijyanye no gushyira mu bikorwa itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;</p> <p>3° kugira inama Guverinoma ku birebana na politiki n'ingamba bigamije gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;</p> <p>4° gutanga inama ku nzego zibifitiye ububasha ku ihindurwa n'ivugururwa ry'amategeko n'amabwiriza ajyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, igihe bibaye ngombwa;</p> <p>5° gushyiraho ibipimo bifasha kumenya ibikorwa by'iherekanya ry'imari bikemangwa;</p> <p>6° gutanga amahugurwa n'ubufasha ku kibazo cyose kirebana no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba</p>	<p>2° to coordinate preventive activities carried out by all institutions in relation to the implementation of the Law on prevention and punishment of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>3° to advise the Government on policies and strategies aimed at preventing and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction and monitor their implementation;</p> <p>4° to advise competent organs on the amendment and reform of laws and regulations relating to the prevention and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction, when considered necessary;</p> <p>5° to establish indicators that assist in recognising suspicious financial transactions;</p> <p>6° to provide trainings and support on any matter related to the countering money laundering, terrorism financing and</p>	<p>2° coordonner les activités de prévention menées par toutes les institutions en rapport avec la mise en œuvre de la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>3° conseiller le Gouvernement sur les politiques et les stratégies visant à prévenir et lutter contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et faire le suivi de leur mise en œuvre;</p> <p>4° conseiller, en cas de nécessité, les organes compétents sur la modification et la réforme des lois et règlements relatifs à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>5° établir les indicateurs qui aident à reconnaître les opérations financières suspectes;</p> <p>6° donner des formations et du soutien sur toute question relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la</p>
--	--	--

no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	financing of proliferation of weapons of mass destruction;	prolifération des armes de destruction massive;
7° gukora ubukangurambaga ku kibazo cyose kijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	7° to conduct public awareness on any matter related to money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	7° sensibiliser le public sur toute question relative au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive;
8° gутегура no gushyiraho uburyo bw'imikorere n'igenzura hagamijwe umutekano n'ibanga by'amakuru abitswe na FIC;	8° to design and put in place systems and controls for the security and confidentiality of data held by FIC;	8° concevoir et mettre en place des systèmes et contrôles en vue de la sécurité et la confidentialité des données détenues par le FIC;
9° gukora isuzuma ry'ingaruka ku rwego rw'Ighugu zaterwa n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	9° to conduct risk assessment at national level likely to arise from money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	9° mener une évaluation des risques au niveau national susceptibles de découler du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
10° gushyiraho no gucunga ububiko bw'amakuru ashingiye ku mibare no ku nyandiko ku birebana n'ikigero cy'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	10° to establish and maintain a database of statistics and records related to the effectiveness of the implementation of the Law on prevention and punishment of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	10° créer et maintenir une base de données statistiques et des dossiers relative à l'efficacité de la mise en œuvre de la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
11° gukora ubushakashatsi ku mihindagurikire, tekiniki n'ubwiyongere	11° to conduct research into trends, techniques and developments in the area	11° mener des recherches sur les tendances, les techniques et les développements dans le

mu byerekeye iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi;	of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	domaine du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
12° kugira inama inzego zigenzura imikorere y'abashinzwe gutanga amakuru ku bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi;	12° to advise supervisory authorities of reporting persons on the implementation of the Law on prevention and punishment of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	12° conseiller les autorités de contrôle des personnes déclarantes sur la mise en oeuvre de la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
13° kugira uruhare mu bikorwa bihuza inzego zitandukanye bigamije gukemura ibibazo biterwa n'ibyaha bimunga ubukungu n'imari ku rwego rw'Igihugu urw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;	13° to participate in inter-agencies initiatives that aim at addressing financial and economic crime problems at national, regional and international levels;	13° participer à des initiatives inter-agences qui visent à résoudre les problèmes des infractions financières et économiques aux niveaux national, régional et international;
14° gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bigomba gushyirwa mu bikorwa n'abashinzwe gutanga amakuru;	14° to lay down regulations and guidelines to be implemented by reporting persons;	14° établir les règlements et les lignes directrices devant être mis en œuvre par les personnes déclarantes;
15° gushyiraho amabwiriza no kugenzura abashinzwe gutanga amakuru badafite urwego rubagenzura ruzwi;	15° to regulate and supervise reporting persons that do not have any recognised supervisory authority;	15° réglementer et superviser les personnes déclarantes qui n'ont aucune autorité de contrôle reconnue;
16° gushyiraho amabwiriza ashyira mu bikorwa ibyemezo by'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe umutekano ku bijyanye n'ibihano mu	16° to lay down regulations that implement the United Nations Security Council Resolutions with regard to targeted	16° établir les règlements qui mettent en œuvre les résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies en rapport avec les sanctions

by'imari birebana n'iterabwoba no gutera inkunga iterabwoba;	financial sanctions related to terrorism and terrorism financing;	financières ciblées relatives au terrorisme et au financement du terrorisme;
17° gushyiraho amabwiriza ashira mu bikorwa ibyemezo by'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe umutekano ku bijyanye n'ibihano mu by'imari birebana n'ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi no kuritera inkunga;	17° to lay down regulations that implement the United Nations Security Council Resolutions with regard to targeted financial sanctions related to the proliferation of weapons of mass destruction and its financing;	17° établir les règlements qui mettent en œuvre les résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies en rapport avec les sanctions financières ciblées relatives à la prolifération des armes de destruction massive et de son financement;
18° gutangaza raporo zigara gaza imibare yuzuye, amoko n'imihindagurikire by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi n'amakuru arebana n'ibikorwa byayo;	18° to publish reports with comprehensive statistics, typologies and trends of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction as well as information regarding its activities;	18° publier des rapports contenant des statistiques complètes, des typologies et tendances de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des informations sur ses activités;
19° gutangariza abashinzwe gutanga amakuru icyo ivuga ku makuru avuye muri raporo zerekeye ibikorwa bikemangwa, tekiniki zigezweho, uburyo bukoreshwa, imihindagurikire cyangwa ingero z'ibikorwa byabaye by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi ariko izo ngero ntizigaragazwemo amakuru agomba kugirwa ibanga;	19° to provide feedback to reporting persons with regard to suspicious transactions reports, current technics, methods, trends or sanitised examples of actual money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction cases but such examples must not contain confidential information;	19° fournir aux personnes déclarantes une réaction sur les déclarations d'opérations suspectes, des techniques actuelles, des méthodes, des tendances ou des exemples de cas réels épurés dans le domaine du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive mais ces exemples ne doivent pas contenir des informations confidentielles;

<p>20°gukora urutonde rurambuye rw'abashinzwe gutanga amakuru no kurutangaza;</p> <p>21°kugira imikoranire n'inezgo, imiryango cyangwa ibigo bikorera ku rwego rw'Ighugu no ku rwego mpuzamahanga mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi.</p>	<p>20° to develop and publish a detailed list of reporting persons;</p> <p>21° to collaborate with institutions, organisations or agencies that operate at national and international level in countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>20° élaborer et publier une liste détaillée des personnes déclarantes;</p> <p>21° collaborer avec les institutions, organisations ou agences qui opèrent au niveau national et international dans la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></p> <p>FIC ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° kugenzura ibikorwa by'iherekanya ry'imari byagaragajwe ko bikemangwa;</p> <p>2° kubona amakuru y'imari, ay'ubutegetsi n'ay'inezgo zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko;</p> <p>3° kugera ku makuru koranabuhanga n'andi makuru ari muri seriveri z'abashinzwe gutanga amakuru cyangwa izindi nzego hagamijwe gukora ubutasi ku mari;</p> <p>4° guhagarika no gufatira umutungo ukemangwa;</p>	<p><u>Article 8: Powers</u></p> <p>FIC has the following powers:</p> <p>1° to monitor financial transactions that have been reported as suspicious;</p> <p>2° to access financial, administrative information and that of Law enforcement authorities;</p> <p>3° to access electronic data and other information banked in the servers of reporting persons and other organs for the purpose of financial intelligence;</p> <p>4° to freeze and seize suspicious property;</p>	<p><u>Article 8: Pouvoirs</u></p> <p>Le FIC a les pouvoirs suivants:</p> <p>1° contrôler les opérations financières signalées comme suspectes;</p> <p>2° accéder aux informations financières, administratives et celles des organes d'application de la loi;</p> <p>3° accéder aux données électroniques et d'autres informations stockées dans les serveurs des personnes déclarantes et d'autres organes à des fins de renseignements financiers;</p> <p>4° geler et saisir le patrimoine suspecté;</p>

<p>5° gutegeka umuntu ufile inyandikompamo n'inyandiko bwite ku bikorwa by'ihererekanya ry'imari kuziyishyikiriza;</p> <p>6° gutegeka inzego zibishinzwe gutanga amakuru ajyanye n'imitungo y'abantu ku giti cyabo cyangwa ay'umuryango ufile ubuzimagatozi bikekwaho icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbizi mu rwego rwo gukora ubutasi ku mari;</p> <p>7° gutanga cyangwa guhererekanya amakuru n'urwego rushinzwe ubutasi ku mari rwo mu kindi gihugu n'izindi nzego zo mu mahanga zifite ububasha bwo kubona amakuru ikeneye iyo bisangiyi inshingano yo kugira ibanga ry'akazi;</p> <p>8° gutegeka abashinzwe gutanga amakuru kuzana andi makuru y'inyyongera afasha gusesengura iyo afitanye isano n'amakuru yakiriwe;</p> <p>9° gushyiraho amabwiriza agena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe gutanga amakuru bagenzurwa na yo.</p>	<p>5° to order the person with authentic and private documents on financial transactions to submit them to it;</p> <p>6° to order relevant organs to provide information related to the property of natural persons or legal person suspected of crime of money laundering, financing terrorism and financing the proliferation of weapons of mass destruction in order to conduct financial intelligence;</p> <p>7° to provide or exchange information with a financial intelligence authority from another country and other foreign organs with the power to access needed information in case they have the same obligation of professional secrecy;</p> <p>8° to order reporting persons to bring additional information useful for the analysis when the information is correlated to received information;</p> <p>9° to establish regulations determining faults and administrative sanctions for reporting persons under its supervision.</p>	<p>5° ordonner à une personne détenant des documents authentiques et privés sur les opérations financières de les lui transmettre;</p> <p>6° ordonner aux organes concernés de fournir les informations relatives au patrimoine des personnes physiques ou morales suspectées de crime de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive afin de mener des renseignements financiers;</p> <p>7° fournir ou échanger des informations avec une autorité de renseignements financiers d'un autre pays ou d'autres organes étrangers dotés des pouvoirs d'accéder aux informations dont il a besoin lorsqu'ils ont la même obligation de secret professionnel;</p> <p>8° ordonner aux personnes déclarantes d'apporter des informations supplémentaires utiles pour l'analyse lorsque ces informations sont liées aux informations reçues;</p> <p>9° établir les règlements qui déterminent les fautes et les sanctions administratives pour les personnes déclarantes sous sa supervision.</p>
--	---	--

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE N'IMIKORANIRE	CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND COLLABORATION	CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COLLABORATION
<u>Iciviro cya mbere:</u> Imitunganyirize	<u>Section One:</u> Organisation	<u>Section première:</u> Organisation
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego za FIC	<u>Article 9:</u> Organs of FIC	<u>Article 9:</u> Organes du FIC
Inzego za FIC ni izi zikurikira:	The organs of FIC are the following:	Les organes du FIC sont les suivants:
1° Ubuyobozi Bukuru;	1° the Directorate General;	1° la Direction générale;
2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	2° the Executive Secretariat.	2° le Secrétariat exécutif.
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ubuyobozi Bukuru bwa FIC	<u>Sub-section One:</u> Directorate General of FIC	<u>Sous-section première:</u> Direction générale du FIC
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuyobozi Bukuru bwa FIC	<u>Article 10:</u> Directorate General of FIC	<u>Article 10:</u> Direction générale du FIC
Ubuyobozi Bukuru bwa FIC ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere no gufata ibyemezo biyifasha kugera ku nshingano zayo.	The Directorate General of FIC is the supreme organ regarding the management and decision-making enabling FIC to fulfil its responsibilities.	La Direction générale du FIC est l'organe suprême d'administration et de prise de décisions permettant au FIC de remplir ses attributions.
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa FIC	<u>Article 11:</u> Members of the Directorate General of FIC	<u>Article 11:</u> Membres de la Direction générale du FIC
Ubuyobozi Bukuru bwa FIC bugizwe na:	The Directorate General of FIC comprises:	La Direction générale du FIC comprend:
1 ° Umuyobozi Mukuru;	1° the Director General;	1° le Directeur général;

2° Umuyobozi Mukuru Wungirije.	2° the Deputy Director General.	2° le Directeur général adjoint.
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru wungirije	<u>Article 12: Appointment of the Director General and Deputy Director General</u>	<u>Article 12: Nomination du Directeur général et du Directeur général adjoint</u>
Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba FIC bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.	The Director General and Deputy Director General of FIC are appointed by a Presidential Order.	Le Directeur général et le Directeur général adjoint du FIC sont nommés par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 13: Responsibilities of the Directorate General</u>	<u>Article 13: Attributions de la Direction générale</u>
Ubuyobozi Bukuru bwa FIC bufite inshingano zikurikira:	The Directorate General of FIC has the following responsibilities:	La Direction générale du FIC a les attributions suivantes:
1° gufata ibyemezo byose byafasha FIC kugera ku ntego;	1° to make all decisions enabling FIC to fulfil its mission;	1° prendre toutes les décisions permettant au FIC d'accomplir sa mission;
2° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imrimo ya FIC;	2° to approve the draft organisational structure of FIC;	2° approuver le projet de structure organisationnelle du FIC;
3° kwemeza amabwiriza n'imirongo ngenderwaho byerekeye gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi;	3° to approve regulations and guidelines related to the prevention and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	3° approuver les règlements et les lignes directrices relatifs à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;
4° wemeza amasezerano FIC yagirana n'andi mashami y'ubutasi ku mari yo mu mahanga;	4° to approve a memorandum of understanding that FIC may conclude with other foreign financial intelligence centres;	4° approuver un mémorandum d'entente que FIC peut conclure avec d'autres centres de renseignement financier étrangers;

5 ° kwemeza amategeko ngengamikorere ya FIC;	5° to approve the rules of procedure of FIC;	5° approuver le règlement d'ordre intérieur du FIC;
6 ° kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya FIC;	6° to approve the strategic plan and action plan of FIC;	6° approuver le plan stratégique et le plan d'action du FIC;
7 ° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya FIC no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari yayo;	7° to approve the draft budget proposal of FIC and monitor the execution of its budget;	7° approuver l'avant-projet de budget du FIC et faire le suivi de l'exécution de son budget;
8 ° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'umwaka urangiye;	8° to approve the report on activities and use of finance and property for the previous year;	8° approuver le rapport d'activités et d'utilisation des finances et du patrimoine pour l'exercice précédent;
9 ° gushyira mu myanya abakozi ba FIC hakurikijwe amategeko abigenga.	9° to assign the staff of FIC to positions in accordance with relevant legislation.	9° affecter le personnel du FIC conformément à la législation en la matière.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Umu yobozi Mukuru</u>	<u>Article 14: Duties of the Director General</u>	<u>Article 14: Attributions du Directeur général</u>
Umu yobozi Mukuru wa FIC afite inshingano zikurikira:	The Director General of FIC has the following duties:	Le Directeur général du FIC a les attributions suivantes:
1° kuyobora, guhuza no gukurikirana ibikorwa bya FIC;	1° to lead, coordinate and monitor the activities of FIC;	1° diriger, coordonner et faire le suivi des activités du FIC;
2° gutumira no kuyobora inama za FIC;	2° to convene and chair meetings of FIC;	2° convoquer et présider les réunions du FIC;
3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Mpuzabikorwa bijyanye n'inshingano za FIC;	3° to implement decisions of the Coordination Council related to the responsibilities of FIC;	3° mettre en œuvre les décisions du Conseil de Coordination relatives aux attributions du FIC;

4° guhagararira FIC imbere y'amategeko;	4° to act as the legal representative of FIC;	4° être le représentant légal du FIC;
5° gutanga ibihano ku bashinzwe gutanga amakuru bagenzurwa na FIC mu gihe batubahirije inshingano zabo;	5° to impose sanctions to reporting persons under FIC supervision for non-compliance with their responsibilities;	5° imposer les sanctions aux personnes déclarantes sous la supervision du FIC pour manquement à leurs attributions;
6° gukurikirana itegurwa ry'amabwiriza n'imironko ngenderwaho byerekeye gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi;	6° to monitor the drafting of regulations and guidelines related to the prevention and countering money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	6° faire le suivi de l'élaboration des règlements et des lignes directrices relatifs à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;
7° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza yerekanye no gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwarz za kirimbuzi;	7° to monitor compliance with laws and regulations related to the prevention of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	7° contrôler le respect des lois et des règlements relatifs à la prévention du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
8° gushyikiriza inzego ziteganyijwe muri iri tegeko gahunda na raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'imari;	8° to submit to organs provided for by this Law the action plan, activity report and the report on the budget execution;	8° transmettre aux organes prévus par la présente loi le plan d'action, le rapport d'activités et le rapport sur l'exécution budgétaire;
9° gukora undi murimo yahabwa n'Ubuyobozi Bukuru uri mu nshingano za FIC.	9° to perform other duty within the responsibilities of FIC as may be assigned to him or her by the Directorate General.	9° exécuter autre tâche rentrant dans les attributions du FIC pouvant lui être confiée par la Direction générale.

<u>Ingingo ya 15: Inshingano z' Umuyobozi Mukuru Wungirije</u>	<u>Article 15: Duties of the Deputy Director General</u>	<u>Article 15: Attributions du Directeur général adjoint</u>
<p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa FIC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukurikirana ibikorwa by'ubushakashatsi n'isesengura mu byerekeye gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi;</p> <p>3° gukurikirana ibikorwa by'amahugurwa n'ubukangurambaga byerekeye gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi;</p> <p>4° gukusanya no gusesengura amategeko afitanye isano n'inshingano za FIC mu mikorere n'imikoranire yayo ya buri munsi n'izindi nzego;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Ubuyobozi Bukuru bwa FIC;</p>	<p>The Deputy Director General of FIC has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to monitor the research and analysis activities in the area of prevention and fight against money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>3° to monitor training and awareness-raising activities related to the prevention and fight against money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>4° to collect and analyse legislation related to the responsibilities of FIC within the context of its functioning and daily collaboration with other organs;</p> <p>5° to monitor the implementation of resolutions of the Directorate-General of FIC;</p>	<p>Le Directeur général adjoint du FIC a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur général et le suppléer en cas d'absence;</p> <p>2° faire le suivi des activités de recherche et d'analyse en matière de prévention et de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>3° faire le suivi des activités de formation et de sensibilisation relatives à la prévention et à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>4° collecter et analyser la législation en rapport avec les attributions du FIC dans le cadre de son fonctionnement et de sa collaboration quotidienne avec d'autres organes;</p> <p>5° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions de la Direction Générale du FIC;</p>

<p>6º gukurikirana itegurwa ry'amategeko ngengamikorere ya FIC;</p> <p>7º gukurikirana itegurwa ry'amasezerano FIC yagirana n'izindi nzego z'ubutasi ku mari zo mu mahanga;</p> <p>8º gukora undi murimo yahabwa n'Ubuyobozi Bukuru uri mu nshingano za FIC.</p>	<p>6º to monitor the drafting of rules of procedure of FIC;</p> <p>7º to monitor the drafting of a memorandum of understanding that FIC may conclude with other foreign financial intelligence centres;</p> <p>8º to perform other duty within the responsibilities of FIC as may be assigned to him or her by the Directorate General.</p>	<p>6º faire le suivi de l'élaboration du règlement d'ordre intérieur du FIC ;</p> <p>7º faire le suivi de l'élaboration d'un mémorandum d'entente que FIC peut conclure avec d'autres centres de renseignement financier étrangers;</p> <p>8º exécuter autre tâche rentrant dans les attributions du FIC pouvant lui être confiée par la Direction générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yemeza umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba FIC.</p>	<p><u>Article 16:</u> Salary and fringe benefits granted to the Director General and Deputy Director General</p> <p>The Cabinet approves the salary and fringe benefits granted to the Director General and Deputy Director General of FIC.</p>	<p><u>Article 16:</u> Salaire et avantages accordés au Directeur général et au Directeur général adjoint</p> <p>Le Conseil des Ministres approuve le salaire et les avantages accordés au Directeur général et au Directeur général adjoint du FIC.</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC</p>	<p><u>Sub-section 2:</u> Executive Secretariat of FIC</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Secrétariat exécutif du FIC</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC</p> <p>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba FIC.</p>	<p><u>Article 17:</u> Executive Secretariat of FIC</p> <p>The Executive Secretariat of FIC comprises the Executive Secretary and other staff of FIC.</p>	<p><u>Article 17:</u> Secrétariat exécutif du FIC</p> <p>Le Secrétariat exécutif du FIC comprend le Secrétaire exécutif et autre personnel du FIC.</p>

<u>Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC</u>	<u>Article 18: Appointment of the Executive Secretary of FIC</u> The Executive Secretary of FIC is appointed by a Prime Minister's Order.	<u>Article 18: Nomination du Secrétaire exécutif du FIC</u> Le Secrétaire exécutif du FIC est nommé par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC afite inshingano zikurikira: 1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsi by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa FIC; 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya FIC; 3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya FIC; 4° gutegura raporo ku mikoreshereje y'imari n'umutungo bya FIC; 5° gushaka abakozi ba FIC hakurikijwe amategeko abigenga;	<u>Article 19: Duties of the Executive Secretary of FIC</u> The Executive Secretary of FIC has the following duties: 1° to monitor and coordinate daily activities of the Executive Secretariat of FIC; 2° to prepare the draft budget proposal of FIC; 3° to manage the budget and property of FIC; 4° to prepare the report on the use of finance and property of FIC; 5° to recruit the staff of FIC in accordance with relevant laws;	<u>Article 19: Attributions du Secrétaire exécutif du FIC</u> Le Secrétaire exécutif du FIC a les attributions suivantes: 1° faire le suivi et la coordination des activités quotidiennes du Secrétariat exécutif du FIC; 2° élaborer l'avant-projet de budget du FIC; 3° gérer le budget et le patrimoine du FIC; 4° élaborer le rapport sur l'utilisation des finances et du patrimoine du FIC; 5° recruter le personnel du FIC conformément à la législation en la matière;

<p>6° gukurikirana imikorere n'imicungire by'abakozi ba FIC;</p> <p>7° kuba umwanditsi w'inama z'Ubuyobozi Bukuru bwa FIC;</p> <p>8° gutegura igenamigambi ry'igihe kirekire, gahunda na raporo y'ibikorwa bya FIC;</p> <p>9° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya FIC;</p> <p>10°gukora undi murimo yahabwa n'Ubuyobozi Bukuru uri mu nshingano za FIC.</p>	<p>6° to monitor the performance and management of the staff of FIC;</p> <p>7° to be the rapporteur of meetings of the Directorate General of FIC;</p> <p>8° to prepare the strategic plan, action plan and activity report of FIC;</p> <p>9° to develop the draft rules of procedure of FIC;</p> <p>10°to perform other duty within the responsibilities of FIC as may be assigned to him or her by the Directorate General.</p>	<p>6° faire le suivi des performances et de gestion du personnel du FIC;</p> <p>7° être le rapporteur des réunions de la Direction générale du FIC;</p> <p>8° élaborer le plan stratégique, le plan d'action et le rapport d'activités du FIC;</p> <p>9° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur du FIC;</p> <p>10°exécuter autre tâche rentrant dans les attributions du FIC pouvant lui être confiée par la Direction générale.</p>
<p><u>Iningo ya 20:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Salary and fringe benefits granted to the Executive Secretary</p>	<p><u>Article 20:</u> Salaire et avantages accordés au Secrétaire exécutif</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yemeza umushahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa FIC.</p> <p><u>Iningo ya 21:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imrimo</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imrimo ya FIC.</p>	<p>The Cabinet approves the salary and fringe benefits granted to the Executive Secretary of FIC.</p> <p><u>Article 21:</u> Organisational structure</p> <p>The Prime Minister's Order determines the organisational structure of FIC.</p>	<p>Le Conseil des Ministres approuve le salaire et les avantages accordés au Secrétaire exécutif du FIC.</p> <p><u>Article 21:</u> Structure organisationnelle</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle du FIC.</p>

<u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho ry'abakozi ba FIC</u>	<u>Article 22: Recruitment of the staff of FIC</u>	<u>Article 22: Recrutement du personnel du FIC</u>
Abakozi ba FIC bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The staff of FIC are recruited and managed in accordance with relevant legislation.	Le personnel du FIC est recruté et géré conformément à la législation en la matière.
<u>Icivicro cya 2: Imikorere n'imikoranire</u>	<u>Section 2: Functioning and collaboration</u>	<u>Section 2: Fonctionnement et collaboration</u>
<u>Ingingo ya 23: Imikorere y'inzego za FIC</u>	<u>Article 23: Functioning of organs of FIC</u>	<u>Article 23: Fonctionnement des organes du FIC</u>
Amategeko ngengamikorere ya FIC ateganya uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo.	The rules of procedure of FIC provide for modalities for the functioning and collaboration of its organs.	Le règlement d'ordre intérieur du FIC prévoit les modalités de fonctionnement et de collaboration de ses organes.
<u>Ingingo ya 24: Imikoranire ya FIC n'abashinzwe gutanga amakuru n'izindi nzego</u>	<u>Article 24: Collaboration of FIC with reporting persons and other organs</u>	<u>Article 24: Collaboration du FIC avec les personnes déclarantes et d'autres organes</u>
Mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo, hagamijwe guhererekanya amakuru ku byerekeye kurwanya ibyaha by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi, FIC ikorana n'abashinzwe gutanga amakuru n'izindi nzego zikurikira:	In the performance of its responsibilities, in order to share information related to the fight against the crimes of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction, FIC collaborates with reporting persons and other following organs:	Dans l'accomplissement de ses attributions, en vue d'échange des informations relatives à la lutte contre les crimes de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive, FIC collabore avec les personnes déclarantes et les autres organes suivants:
1° inzego z'umutekano, iz'ubutabera n'iz'ubutegetsi z'imbere mu Gihugu;	1° internal security, judicial and administrative organs;	1° les organes sécuritaires, judiciaires et administratifs internes;

<p>2° inzego zo mu karere no ku rwego mpuzamahanga bahuje inshingano;</p> <p>3° urundi rwego FIC yasanga ari ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA IV: U MUTUNGO N'IMARI</p> <p>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p>Umutungo wa FIC ugizwe n'ibantu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Umutungo wa FIC ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ingengo y'imari ya Leta; 2° inkunga yaba iya Leta cyangwa iy'abafatanyabikorwa; 3° inguzanyo ihabwa FIC yemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; 4° impano n'indagano. 	<p>2° regional and international organs with similar responsibilities;</p> <p>3° any other organ as FIC may consider appropriate.</p> <p>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</p> <p>Article 25: Property and its sources</p> <p>The property of FIC consists of movables and immovables.</p> <p>The property of FIC comes from the following sources:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° State budget allocation; 2° State's or partners' subsidy; 3° loan granted to FIC as approved by the Minister in charge of finance; 4° donations and bequests. 	<p>2° les organes régionaux et internationaux ayant les attributions similaires;</p> <p>3° autre organe que FIC juge nécessaire.</p> <p>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</p> <p>Article 25: Patrimoine et ses sources</p> <p>Le patrimoine du FIC comprend les biens meubles et immeubles.</p> <p>Le patrimoine du FIC provient des sources suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° l'allocation budgétaire de l'État; 2° la subvention de l'État ou des partenaires; 3° le prêt accordé au FIC approuvé par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; 4° les dons et legs.
--	--	---

<u>Ingingo ya 26: Ingengo y'imari</u>	<u>Article 26: Budget</u>	<u>Article 26: Budget</u>
FIC itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo ya buri mwaka ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.	FIC prepares its annual draft budget proposal that is approved by the relevant authority.	Le FIC élabore l'avant-projet de son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.
Ingengo y'imari ya FIC ikoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of FIC is used in accordance with relevant Laws.	Le budget du FIC est utilisé conformément à la législation en la matière.
<u>Ingingo ya 27: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 27: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 27: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FIC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The use, management and audit of the property of FIC are carried out in accordance with relevant Laws.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du FIC sont effectués conformément à la législation en la matière.
Ubugenuzi bwite muri FIC bukora ubugenuzi ku buryo buhoraho bugaha raporo Umuyobozi Mukuru wa FIC, bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa.	The internal audit of FIC regularly conducts an audit and submits a report to the Director General of FIC with a copy to the Executive Secretary.	L'audit interne du FIC effectue régulièrement l'audit et transmet le rapport au Directeur général du FIC et donne copie au Secrétaire exécutif.
<u>Ingingo ya 28: Raporor y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 28: Annual financial report</u>	<u>Article 28: Rapport financier annuel</u>
Umuyobozi Mukuru ashyikiriza urwego rureberera FIC raporo y'umwaka w'ibaruramari hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari.	The Director General submits the annual financial report to the supervising authority of FIC in accordance with laws governing the management of State finance and property within three (3) months following the closure of the financial year.	Le Directeur général transmet à l'organe de tutelle du FIC le rapport financier annuel conformément à la loi régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'État dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice budgétaire.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 29:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryataguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	<u>Article 29:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	<u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo izigama n'ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko Uretse ingingo ya 2 y'iteguko n° 74/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rishyiraho Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari, izindi ngingo zaryo zose n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	<u>Article 30:</u> Saving and repealing provision Except Article 2 of Law n° 74/2019 of 29/01/2020 establishing the Financial Intelligence Centre, all its other provisions and all prior provisions contrary to this Law are repealed.	<u>Article 30:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire À l'exception de l'article 2 de la Loi n° 74/2019 du 29/01/2020 portant création du Centre de Renseignement Financier, tous ses autres dispositions ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munci ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 31:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 18/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux